

# The Lost Lexicon of George Dawson

Jonathan Janzen<sup>1</sup>  
Trinity Western University

**Abstract:** This paper presents a seven hundred entry, one-hundred-and-thirty-three year old Kwakwala wordlist. It displays the original entries along with their English translations, as well as modern recreations of these words using the Umista orthography. This resource endeavors to provide the reader with an insight into an older version of Kwakwala, as well as retrieve some vocabulary otherwise lost to time.

**Keywords:** Kwakwala, Kwakwaka'wakw, Wordlist

## 1 Introduction

This paper is a recreation of a wordlist found at the end of a resource titled “Notes and Observations on the Qwakiool People of the Northern Part of Vancouver Island and Adjacent Coasts, Made During the Summer of 1885; with a Vocabulary of About Seven Hundred Words.” It was authored by a geologist named George M. Dawson, who traveled around BC’s coast and islands at that time, conducting examinations of the natural environment. This work put Dawson in intimate association with the Kwakwaka’wakw people of the time, who taught him about their language and customs.

Dawson organized his wordlist by following a previous body of work titled “Introduction to the Study of Indian Languages” by Major J. W. Powell. Dawson states that he elicited the help of an educated speaker, as well as a good interpreter (both unnamed), to compile this list. He claims that this work is superior to a previous publication which was distributed to some communities in the area titled “Comparative Vocabularies of the Indian tribes of British Columbia” by Dr. Tolmie. Despite Dawson’s description of his wordlist being more exact than Tolmie’s, it still suffers from severe underrepresentation of the rich phonemic inventory of Kwakwala, and as such poses some challenges in the modern recreation of each word form. Nevertheless, this resource offers what few others can: an accurate link to a pre-1900s version of Kwakwaka’wakw life, as well as many words otherwise lost to antiquity.

The wordlist below follows exactly the order and grouping of Dawson’s 1885 lexicon. I present the data first with the English translation, then with Dawson’s entry, and finally with the modern equivalent. I came about the

---

<sup>1</sup> Please contact me with any suggestions or errors: kwanwalabidu@gmail.com

modern equivalent through research with the FirstVoices website, the Grubb Dictionary (1977), and with a mother tongue speaker of Kwakwala<sup>2</sup>. I have not bothered to include every one of Dawson's diacritics in his entries, as doing so added little to the modern intelligibility and proved very time consuming.

Some modern transcriptions also have a further English gloss in brackets ( ), where the modern meaning diverges from that stated by Dawson. Modern entries beginning with an asterisk \* are my own reproductions of the Dawson transcription into the Umista orthography without any modern verification that this lexeme is still in use. Entries surrounded by square brackets [ ] are modern words which match the English description, but are not similar to Dawson's transcriptions. In some cases, I give both a recreation of Dawson's entry, as well as the distinct modern word in square brackets.

It is my hope that this work will add some forgotten words to the Kwakwala lexicon, and therefore be of use to linguists and language learners alike.

<u>English</u>	<u>Dawson</u>	<u>Umista</u>
<b>1 Persons</b>		
man	poo-wha'-num bookwa-num	bagwanam
woman	sut-ak'	tsadaḵ
old man	noo'-mas kwul'- yukoo	numas kwalyakw
oldwoman	tlik.wa'-ne	tlakwani
young man	he-uhl-a'	hila
young woman	atloos'-taw-kus	aḷustogas
virgin	ke'-i-a'-la	kaḷala
boy	pa-pa-koom'	babagwam
girl	tša-tša-ta'-kum	tsatsadagam
infant	kin-a-num	gananam
infant just born	we-yok'-o-mal	wiyugwamala
twins	yi-kwitl'	yakwit
widower	pukios'	bagwo's
widow	kukios	gago's
old people	no'-ne-mas	ninumas
young people	a-tloos'-taw	aḷusto
great talker	ki-aw-tola	katola (good writer) [yaḵantinux] (good talker)
silent person	a-moo'k	maḷxu
thief	kil-oo-tle-'k	gaḷutḵikw

---

<sup>2</sup> Many thanks to RDC for her steadfast and tireless work with me. Gılakaslan anis, laxwala nukwan xus.

## 2 Parts of the Body

Head	hioo'-mis	xum's
Hair	se'-i-a	sąya
Crown of the head	oh-tle-e	uxwtle'
Scalp	kun-uh-kle-e	gwamuxwtle'
Face	ko'-kum-a-e	gugwame'
Forehead	o-kwi-wa-e	ugwiwe'
Eye	ka-yak-us	gayagas
Pupil of the eye	tsa'-ats-o-pe-lik	dzadzaxstubilik
Eyelash	ha-pe-lih	habilik
Eyebrow	a'-un	a'an
Upper eyelid	o'-e-ki-atl-tawe	awigaltoyi
Lower eyelid	pun-kio-tax-tawe	bankutstoysi
Ear	pus'-paio	paspayu
Perforation in the ear	kwa-wutawe	udilband
Nose	hein-sus	xandzas
Ridge of nose	ko-ko-ya-yilh-pa-e	xagilbąyi
Nostril	ai-wa-kai-nis-pa-e	absudilbe'
Septum of nose	awa-koh-ste-e	awaqoxste'
Cheek	a-oom-ya-e	awamy'e
Beard	ha'-puh-sta-e	habaxste
Mouth	sims	sąms
Upper lip	ai-kio-tuh-sta-e	awikudaxste'
Lower lip	pun-kio-tuh-sta-e	bankudaxste'
Tooth	ki-ki	gigi
Tongue	kil-lim	kalam
Saliva	kwe-stu'kw	kwas'id [wabitłaxawe']
Palate	e-kio-TILH	ikotił
Throat	pets'-a-ha-wa-e	pit saxawe' [kukunia]
Chin	o-tlas'-ke-e	awxdłasxe'
Neck	o-ha'-wa-e	awape'
Adam's apple	ko'-ka-wha-wa-he	kukwaxawe'
Body	o'-kwin-a-e	ukwine'
Shoulder	ok'-si-ya-pa-e	uxsąyape'
Shoulder-blade	pa-lot'-se	palutsi
Back	a-wi-ke-e	awige'
Breast	o-paw'-e	u'boyi [usgame']
Hip	o-noo-tse-e	anu'dze'
Belly	ta-'ke'	taki
Navel	kut-a-lo'-kwut-se	gadalułkwidze'
Arm	e-yus-so	ayąsu
Right arm	hel'-kiots-e-ya-pai-e	hilkułtsane'

Left arm	'kum-howilts-e-ya- paie	g <u>am</u> 'x <u>u</u> łtsane'
Arm pit	tum'-kwa'lus	damgw <u>al</u> as
Elbow	tla-kwan-e	łłakwani
Wrist	o-tlah'-tsan-a-e	ułłaxtsane'
Hand	...	a <u>ya</u> su
Palm of hand	o-tsoh'-tsan-a-e	udzoxtsane'
Back of hand	owi-ki-a'tsan-a-e	a <u>wi</u> gałtsane'
Fingers	kwa-kwa-tsan-a-e	k <u>w</u> ak <u>w</u> axtsane'
Thumb	ko'-ma	k <u>u</u> ma
Pointer finger	tsi-mal'-a	łs <u>a</u> mala
Longer finger	no'-la	ł <u>n</u> ula
Shorter finger	ke'-eta	ke <u>d</u> a
Shortest finger	sil-ta'	sał <u>t</u> a
Finger nail	tsum-tsum	łs <u>a</u> młs <u>a</u> m
Knuckle	oh-tle-e	*ox <u>t</u> łe'
Space between knuckles	a-wah-ko'-tsan-a-e	a <u>w</u> abotsane' (under finger)
Rump	a-who-koh'-tla-e	a <u>w</u> ap <u>a</u> xste'
Leg	kio-kwai-o	gug <u>w</u> ay <u>u</u>
Leg above knee	e-wun-ool-kia-e	i <u>w</u> anudze'
Knee	o-kwe-ha-i'	kwexe' [u <u>p</u> ige']
Leg below knee	...	
Calf of the leg	a-wa'-pit-sa-e	*a <u>w</u> ape'sis
Ankle	...	x <u>a</u> xaganukwsidze'
Ankle bone	ka-atł'-ko-'kw	x <u>a</u> xaganukwsidze'
Foot	...	gug <u>w</u> ay <u>u</u>
Sole of foot	pulk-a'-sit-sa-e	*p <u>a</u> łkaxsidze' [udzagatłe']
Heel	oh-tlah'-sit-sa-e	a <u>w</u> x <u>d</u> łaxsidze'
Toes	kwa-kwak-sit-sa-e	k <u>w</u> ak <u>a</u> xsidze'
Large toe	ko-ma-sit-sa-e	k <u>u</u> maxsidze'
Second toe	tsim-a-lak-sit-sa-e	łs <u>a</u> malaxsidze'
Third toe	no-lak-sit-sa-e	ł <u>n</u> ulaxsidze'
Pinky toe	...	sał <u>t</u> axsidze'
Toe nail	tsum-tsum-sit'-sa-e	łs <u>a</u> młs <u>a</u> mksidze'
Blood	al-kwa	al <u>k</u> wa
Vein or artery	na-sa-e	*nase' [ał <u>g</u> watsi]
Brain	łluk-wa'	ł <u>l</u> ak <u>w</u> a
Bladder	te'-hat-se	es <u>a</u> tsi'
Gall	tuh-mas	*t <u>i</u> xas [pu <u>x</u> wans]
Heart	muk-o-paw'-e	*n <u>a</u> w <u>i</u> k <u>w</u> apawe'
Lung	kwa'-wha	*x <u>w</u> axwa
Liver	te-wana	ti <u>w</u> ani
Stomach	po-whuns	pu <u>x</u> wans
Rib	ka-lum'	gał <u>a</u> m
Spine	hum-oom-oi-ki-a-e	*h <u>a</u> mumuk <u>al</u> a [xagige']

Bone	ha-‘kh	ḡaḡ
Intestines	ya-hi-kil’	ḡaxḡyḡgil’

### 3 Dress and Ornaments

Cap	kla-tumlh’	tḡatamḡ
Moccasins	pel-poh-tsi-tsa-e	*palpotsitḡe’ [salibas]
Cedar-bark hat	tin-sum	dantsam
Short petticoat	tse-a-‘ph	tsep (apron)
Girdle	tse-up-tums-a	*tseptamsa
Garters	ke-tsuk-tsi-tsa-e	*katsukwtsidze’
Cedar-bark blanket	kio’-pa-os	kubawa
Robe of mink skin	mat-sus-kum	matḡsasgam
Sinew thread	a-tum	atam
Necklace	kun-ha-wa-e	kanḡxawe’
Cedar-bark neck- cloak	wah-saw	*awaso [yayangayuxawi]
Bracelets	ye-kwoi-kila	kukwala
Pouch	tla-pa-tin-ootsa-e	*lapatanutse’
Rod in nose	o’-tai-in	udiḡband
Ear-rings	teis’-tuk-wa	tistakwa
Nose-ring	wa’-lil-pa-e	walḡgilbe’
Paint (black)	tsotl-na	*tsulna
Paint (red)	ka-kom’-yin	*tḡakamyan
Barehead	lool-sum-a	lulsama
Barefoot	lool-tsi-sila	lultḡsila
Naked	ha’-na-la	xanala

### 4 Dwellings

Village	kio-kwila	gukwila (to live)
House	kiok	gukw
Doorway	ta’-hila	taxala
Somke-hole	kwa-natze	kwanatsi (stovepipe)
Fire-place	luk-wilus’	lagwilas
Fire	kwul’-ta	*kwalta [xikala]
Fire-wood	luk-wa	lakwa
Blaze	a-no-pe-hula	anubaxala (sparks)
A light	kwa-katla	kwaḡkala
Dead coals	tsult’-na	*tsulna
Ashes	kwun-a-e	gwane’
Smoke	kwa’-hila	kwaxala
Soot	kwa’-tloops	kwalubas
Poker	klun-ka-klata’	*tḡankatḡala

A seat	kwa-ta-milh'	kwagalit
Seating place	kwat-se-lus	kwaga'las
Upright house post	tla'-mi	dłam
Main house rafter	kiat-te-wahe	katit
Mat	kle-wa-e	tłabit
Bed	ke-e-lus	kwala's
Floor	pa'-eilh	banit (below, inside)
Ceiling	se'-la	*sela [po'yo'yi]
Wall	tša'-kum	tsagit
Lintel	ka-i-kial-taw-e'	*gikaltowe'
Window opening	na-kwatse	*nakwatsi
Carved post	tla-us	dłam
Carved post	tla-elh	*dłamit
Stairway	ta-heil-ten'	taxaxalilala
A stone	tai-sum	tisam
Paint mortar	kia-tatse'	*katatsi
Spring	wa-wa-kula	*wawakula [kūlustola]
Water	wap	wap

## 5 Implements and Utensils

Bow, of wood	tli-kwis'	łakwi's
Bow string	tli-kwi-tsim	łakwi'stim
Arrow	a-nut-lum	hanatłam
Notch in arrow	kul'-pas	galpas
Stone arrow-head	TLUH-pa-e	*tłaxpe'
Arrow feathers	tsul-kiuh-ste-e	*tsalkaste'
Quiver	a-na-tlum-atze	hantłamatsi
War-club (stone)	klah-sta-la	*tłaxstala
Fish-club	tul'-wa-kan	talwaka
War-spear	mas-to'	*matso [saka]
Sling	yin'-ka-yo	yankayu
Canoe	wha'-kwunna	xwakwana
Canoe (large)	kwuh'-um	xwaxam
Canoe (medium)	whi-took-u'h	xwitax
Canoe (small)	wha'-who-koom	*xwaxwakam [tugwaga]
Fish-line	to'-kwa-a-no-e	*dukwanowe' [kipix]
Fish-line, of kelp	sa'-na-patl	*sanapal
Fish-net	ke'-tlum	kidłam
Oolachan net	how-tai-o	*xutayu [kana]
Halibut hook	yi-kio	yaku

## 6 Food

Food	he-ma-omis	hama'umas
Meat	ul'-tsi	aldzi
Milk	tsa-me	dza <sub>me</sub> ' (breast milk)
Juice	sa-a'k	*sak
Dried salmon	ha'-mas	xamas
Dried herring- eggs	a-unt'	a'and
Dried meat	lumo-ul'-tsi	*lamxwałtsi [xa aldzi]
Dried halibut	'kia'-was	kawas [małmadzu]
Oolachan grease	'kli'-ina	tiina
Dried berries	'ta-uk-a	ta <sub>ka</sub>
Dried clams	kioo'-matse	kumatsi
Hemlock cambium	law-KH	*law <sub>x</sub>
Dried sea-weed	hluk-us-tun'	[lamxwa xa] la <sub>ka</sub> stan

## 7 Colours

Black	tsoo-tla	tsula
Blue	tsa'-sa	dzasa
Brown	kle-aha	kw <sub>a</sub> n'xa
Green	klin-huh	ta <sub>n</sub> xa
Red	tla'-kwa	ta <sub>ka</sub> wa
White	mel-a	ma <sub>la</sub>
Yellow	klin-huh	ta <sub>n</sub> xa (lema <sub>n</sub> stu)

## 8 Numerals

One	num	na <sub>m</sub>
Two	matł	ma'ł
Three	in-tooh	yuda <sub>xw</sub>
Four	mo	mu
Five	sik'-i-a	sa <sub>ka</sub>
Six	ka-tla	ka <sub>ta</sub>
Seven	atle-poo'	ad <sub>la</sub> bu
Eight	matł-kwin-atł'	ma'łgwa'nał
Nine	na-ne-ma'	na <sub>na</sub> ma
Ten	les-too'	la <sub>stu</sub>
Eleven	num-a-gioo	na <sub>m</sub> agi <sub>yu</sub>
Twelve	matł-e-gioo	ma'łagi <sub>yu</sub>
Thirteen	intooh-wha-gioo	yuda <sub>xw</sub> wagi <sub>yu</sub>
Fourteen	mo-a-gioo	mu <sub>w</sub> wagi <sub>yu</sub>
Fifteen	sik-i-a-gioo	sa <sub>ka</sub> gi <sub>yu</sub>

Sixteen	ka-tla-gioo	kaṭṭagiyu
Seventeen	atle-poo'-gioo	aḍḍaḍḍagiyu
Eighteen	matl-kwin-atl-gioo	ma'ḷgwa'naḷgiyu
Nineteen	na-ne-ma-gioo	naṅaṅagiyu
Twenty	mat-sum-gioo-staw	ma'ḷtsaṅgusto
Twenty-one	nu'-num-a-kaw-la	naṅaṅgola
Twenty-two	a-matl-aw-la	ḥama'ḷola
Twenty-three	in-te-heaw-la	ḥayudaḥola
Twenty-four	a-mo-a-kaw-la	ḥaṅgola
Twenty-five	sik-i-a-kaw-la	ṣikaṅgola
Twenty-six	ka-tla-kaw-la	kaṭṭagola
Twenty-seven	atl-po-kaw-la	aḍḍaḍḍagola
Twenty-eight	a-matl-kwin-alt-heaw-la	ḥama'ḷgwaṅaḷola
Twenty-nine	na-ne-ma-kaw-la	naṅaṅaṅaṅgola
Thirty	in-tooh-sim-gioo-staw	yudaḥṣaṅgusto
Fourty	mo-skum-gioo-staw	muṣṣaṅgusto
Fifty	sik-i-a-stum-gioo-staw	ṣakaṣaṅgusto
Sixty	ka-tlas-kum-gioo-staw	kaṭṭaṣaṅgusto
Seventy	atl-poo-kum-gioo-staw	aḍḍaḍḍuṣaṅgusto
Eighty	matl-kwin-atl-sum-gioo-staw	ma'ḷgwa'naḷṣaṅgusto
Ninety	na-num-soo-kwa:	naṅaṅsuḥwa
One hundred	la'-kin-te	laḥaṅd
One hundred and one	ḷa-kin-te-he-me-sa-num	laḥanda ḥaṅme sa ṅaṅ
One thousand	loḥ-sum-git	luḥṣaṅmx'id
One half (in length)	ap-spa-e	sup's'aṅd
One half (in volume)	nuk-o-yawla	*naḥayaḥaḷa
One half (in solids)	nuk-sa-a-kh	*nukwaṣ'aḥw
All	na-wha	naxwa
None	ki-aws	kaḥyo's

## 9 Division of Time

A year	num-ah-unh	ṅama'aṅx
A moon	num-skum	ṅaṅsḥaṅ
A half moon	nuk-sa-e	naḥṣ'a'akw maḥwala
First quarter of moon	hwut-tai-oo	*xwutayu
Last quarter of moon	hi-na-kwula	*hinakwala



Day	na'-la	ṅala
Night	ka'-nootl	ganuḷ
Dawn	nu-na-kwula	ṅa'nakwala
Sunrise	tle'-tsin-a-kwula	tḥisinakwala
Morning	ka-al'-a	ga'ala
Mid-forenoon	ka-al'-a-pai	*ga'alapayi
Noon	nuk'-ke-la	ṅakela
Afternoon	kwa'-punt	*kwaband [gwaḷ ṅakela]
Sunset	len'-sa	*ḷansa
Dusk	tša-kwun-a-kula	dzaḷwanakwala
Evening	tša-oos-too-wit	dzaḷwstuxwi'd
Midnight	nuk-ai'-ki-e	ṅagige'
Day before yesterday	he-look-swṭl	hiluxwsot
Yesterday	hlen-swṭl	ḷanswaḷ
Today	wha-na-luh	xwa ṅalax
Tomorrow	hlin-stla	ḷansle'
Day after tomorrow	he'-looh-sa	hiluxwsa
Now	hoh-te	xuxw da _____
October	wul-et'-sun-uh	*waletsana [ṁagwabo'yi]
November	ki-okwa-tela-an-uh	*kokwatala'ana [gwaḷxsaṁ]

## 10 Standards of Value

Dentalium shells	utl-tl-a or a-tl-a	*ultla or *atla
Blanket (2.5 point)	ul'-hul-as-kum	ṅalxalasgaṁ
Copper (large)	tla-kwa	ṭakwa
Copper (small)	tla-tloh-sum	ṭatloxsam

## 11 Animals

Bat	ba'-kwul-ow-e	baḷwawawi
Beaver	tša-we	ṭsawi
Bear (grizzly)	gil-a	gala
Bear (black)	kla-e	ṭayi
Dog	wat'-se	watsi
Deer (general)	kai-was	giwas
Fawn	to-pe-wa	tupina
Deer (half grown)	ko'-kwaio	*gagwayu
Deer (buck)	wut-look	wadḷakw (wadḷam – antlers)
Elk	tla'-wols	ṭawal's
Ermine	ki-kil-um'	gagaḷam
Fox	a-tsai	*atsa'i
Goat (mountain)	mul'-uh-klo	ṁalxṭlu

Lion (mountain)	put-e'	bađi
Mink	mut-su	maṭsa
Mouse	ki-ki-a-tsuk	giḡayatsaga [helamolaga]
Mole or Shrew	kiap'-kepu-s	*kapkapus (gnawed thing)
Marten	kluk-uh-kio	tlaḡakw
Otter	hoom'-te	ḡwamdi
Otter (sea)	'kas-uh	kaṣa
Porcupine	mi-hite	mixadi
Rabbit	us-aw-a	daḡdus (Haisla)
Racoon	mai'-oos	mayus
Seal	mi-gwat	migwat
Seal (fur)	HA-wuh	ḡawa
Skunk	yah-pa-la	yaxpala
Squirrel	ti-me-nas	taminas
Wolf	a-tla-num'	atlaṇam
Whale (large)	kwa-yim	gwayam
Whale (smaller)	pel'-ke-na	paḡkola (reef?)
Whale (killer)	mah-e-nooh	max'inuḡ
Wolverine	na-tla-e	*natle'
Sea lion	kle'-uh-un	tliḡ'an
Antlers and horns	wut-LAH	wadlam
Claw	tsum'-tsum	tsamtsam
Hoof	tsoh-tsok	*tsaxtsak
Hide (hair or wool)	ha-pis-a-na-e	habas'ane'
Hide (leather)	kwat-se	kwaṭsi
Tail	a-poh-ste-e	hatsaxste'

## 12 Birds

Bird	pe-pa-tloomis	piḡatḡumas (birdlife) [tsaḡkwana]
Raven	kwa-wi-nuh	gwayina
Cormorant (large)	lah-luhw'	*laḡluḡw (over there?)
Cormorant (small)	klo'-ba-nuh	tḡubani
Crow	KIH'-a-la-ka	kaḡalaga
Dipper or water-ouzel	kil-e-whut-sa	gaḡixwitsa
Duck	pe-pa-tloomis	(birdlife)
Duck (mallard)	klat-kioo	laḡku [kwayu'ḡ]
Duck (pin-tail)	wi-tsin	*witsan
Duck (harlequin)	ma-tsi-nuh	*maṭsina
Duck (buffle-head male)	tla-a-tle	ḡladḡana'el (woodpecker?)

Duck (buffle-head female)	hiu-pe	*xupeʔ
Duck (merganser male)	ko-kos	gagos
Duck (merganser female)	tlumʔ-kai-o	tłamkayu
Duck (teal)	tla-tlan-e	dładłanaʔel (woodpecker?)
Bald Eagle	kwi-kw	kwikw
Goose (wavy)	kle-stah	*tłesta (red alder?)
Goose (small)	nil-a	*nila
Goose (brant)	nan-a-ha-kum	nanaxagam
Goose (Canada)	nuh-a-ʔkh	naʔak
Grebe (small)	kow-tak-uh	*kodaʔa
Grebe (large)	haʔ-ma-si-la-lis	*hamasilalis (cooking outdoors?)
Grouse (dusky)	hom-ho-ma	hamhama (food?)
Grouse (ruffed)	koo-kooʔ-mish	kwakwamł
Gull	tse-kwe	tsikwi
Hawk	ma-ma-nuh	mamaña
Heron	kwaʔ-kwa-ne	kwaʔkwani
Humming-bird	kwaʔ-a-koom-te	kwaʔakłwamta
Jay	kwusʔ-kwus	kwaskwas
Kingfisher	kit-il-owʔ-e	kadalawi
Loon	kiuh-kuh-es	*kakaʔes [xawi]
Owl	tuh-tuh-hil-etł	daxdaxalil
Owl (small)	puk-waʔ-e	bakwalawi (bat)
Owl (white)	kiaʔ-sa-ha	*kasaxa
Oyster-catcher	kwi-kwi-kwi	*kwikwikwi
Pigeon	aʔ-moo	hamu
Plover	ka-tilʔ-sil-a	*katalsila
Curlew	kwaʔ-kwa-koom	*kwakwakwam
Robin	tsoʔ-pa-le	tsupali [gagalał]
Sandpiper	tsus-ho-ewʔ-a-koh	tsupapala
Snipe	tsaʔ-tsal-kio	*tsatsalku
Sparrow	tsus-kwa-nuh	tsaskwana
Swan	ka-ko-ʔkh	gagukw [nala]
Swallow	ma-ma-tle-kiaʔ	mamalika
Woodpecker (red-shafted)	kwool-tumʔ	*kwaltam
Woodpecker (red-head)	tla-tlan-a-etłʔ	dładłaneʔil
Widgeon	wheʔ-pa-la	xwipala (whisting)
Wren	wha-ta	xwata
Feathers	tsulʔ-tsul-ke	tsaltsalka
Wings	pul-lumʔ	padlam
Tail	nahʔ-ste-e	naxste [hatsaxsteʔ]

Egg	tse <sup>?</sup> -kwunoo	tsigw̄anu
Yolk of egg	kloh <sup>?</sup> -se	*t̄loxse <sup>?</sup>
Bird's nest	kul-ha-tse	k̄alx̄atsi
To fly	put-la-na-kwula	p̄at̄la nakw̄ala

### 13 Fish, etc.

A fish	ma <sup>?</sup> -ma-omis	mama <sup>?</sup> omas
Crab	'kow <sup>?</sup> -mis	k̄umis
Dog-fish	whul <sup>?</sup> -a-koom	x̄w̄algw̄am
Halibut	paw <sup>?</sup> -e	p̄oyi
Mussel (large)	HO <sup>?</sup> -le	x̄ola
Mussel (small)	la-es <sup>?</sup>	l̄a <sup>?</sup> is
Shark	whul-a-koom-ak <sup>?</sup> -sa	x̄w̄algw̄is
Trout	ko-la	kulu <sup>?</sup> xw (smoked fish?)
Salmon (silver)	tsa-wun <sup>?</sup>	dza <sup>?</sup> w̄an (coho)
Salmon (dog-tooth)	kwa-ha-nis <sup>?</sup>	gw̄ax̄nis (chum)
Salmon (quinnat)	mit-lek	m̄alik (sockeye)
Salmon (summer)	ha-no <sup>?</sup> -na	hanu <sup>?</sup> (pink) [sats̄am] (spring)
Oolachan	tsa-whun	dzax̄w̄an
Mackerel	kul-ai <sup>?</sup> -ookwa	*galayukwa
Flounder	pa-es	pa <sup>?</sup> is
Herring	wa <sup>?</sup> -na-e	wa <sup>?</sup> ne <sup>?</sup>
Cod (black)	tlah <sup>?</sup> -sta-la	d̄lax̄stala
Cod (red)	kloh <sup>?</sup> -sum	t̄la <sup>?</sup> x̄ws̄am
Clam (large)	mut-a <sup>?</sup> -ne-e	m̄atani
Clam (medium)	kia-we-ka <sup>?</sup> -nim	gawi <sup>?</sup> kan̄am
Clam (small)	kul-kul-amuh <sup>?</sup>	galgaluk̄w
Cockle	tso-le	dzoli
Chiton (black)	ka <sup>?</sup> -nis	kanis (beach fungus)
Chiton (large red)	kin-oot <sup>?</sup>	*k̄anut
Gills	kow <sup>?</sup> -sin-a-e	kusine <sup>?</sup>
Breast-fin	pa <sup>?</sup> -spile or put-la <sup>?</sup>	p̄at̄la
Belly-fin	kit-a <sup>?</sup> -ke-e	*k̄atake <sup>?</sup>
Back-fin	kit-e <sup>?</sup> -ki-a-e	*k̄at̄aka
Tail-fin	tsa <sup>?</sup> -sne-e	tsasne <sup>?</sup>
Scales	kow <sup>?</sup> -pet	gubat
To swim	ma-na <sup>?</sup> -kwula	*manakw̄ala [galk̄a]
Spine on fishes back	pa-spile	*p̄aspile <sup>?</sup> [xakadzu]
Roe	kai <sup>?</sup> -ne	gini

## 14 Reptiles

Frog	wik-ais'	wākes
Lizard	kut-us'	kutsos [gwalas]
Snake	si-tlum	siłam
Snake (water)	ka-lowe	*kālawe' (kelp?)

## 15 Insects, etc.

Ant	kiat'-sa-lut-se	kadzalatsi
Bee	hum'-tsa-lut-se	humdzalatsi
Butterfly (large)	hum-oom-oo	hamumu
Butterfly (small)	lo'-le-nooh	lolinuɣw (ghost) [mastlakwa]
Caterpillar	ye-a-kwae	*ya'akwe'
Dragon-fly	ma'-ma-'kwa	mamakwa
Flea	to'-pai-ut-se	tupayatsi
Fly	ka'-ka-te-na	gagadina
Horse-fly	sa'-te-kwa	sadikwa
Louse	kai-in'	gin [u'u]
Maggot	a-pa-ne	abani
Mosquito	tli'-stluna	dłisdłana
Ichneumon	kul-ai'-tan-uh	*kālātana
Spider	ya-kit-tin'-ekuh	yayakitine'ga (to knit)
Fly-blow	wha-sa-e	xwasa
Snail (helix)	ka-lowe	*xālawe' (shell?)
Slug	kwa-a-tsu'k	k Watkinsak

## 16 Plants

Bud of tree	kwa'-sa-ma	*kwaɣsama
Leaf	ma'-me-muh	mamima
Limb	tlin-a-'k	tłanək (wood knot)
Bark	HA-koom	xakam
Bark (cedar)	tin-as'-s	dixwa
Stump	tsuk-oo-metl'	tsakusmas (sword fern)
Root	tlo-p'ke	tłupək
Tree	tlo'-us	dło's
Tree (fallen, with root)	ho'-puk-umola	hupagamala
Wood	luk-wa	lakwa
Brush	tse'-tsuso	tsabayu
Forrest	tlo'-a-tsi-kwula	dło'sikwala (lots of trees) [atłi]
Berry (sal-lal)	nuk-watl	nakwatł

Berry (crab-apple)	tsul'-uh	tsalxw
Berry (salmon)	hum'-tsu-kw	kamdzakw
Berry (arctostaphylos)	kwa'-atum	gwadam
Grass	ki'-itum	kitam
Ripe	tlo-pa	tupa
Unripe	kis-tlo-pa	ki's tupa
Cedar tree	kwah-tla'-oo	kwaxtlu (cedar wood)
Cedar tree (huge)	wil'-koo	wilkw
Yellow cypress	te'-wh	*taxw
Alder	klaw'-ha-mis	tla'xwmas
Crab-apple	tsul'-a-whom-is	tsalxwmas
Maple	kioo'-tlas	kułas (oak) [tsixa]
Douglas fir	HOWH'-mis	xaxwmas
Hemlock	ule'-wus	loxmas
Yew	tlum'-ake	tłamki
Scrub-pine	ka'-kul-wamis	kakasalams
Raspberry	mat-'tsoo-mis'	madzakw
Kelp	wa'-wa-te	wawadi
Bladder-weed	tls'-tluk-'kw	tłastłakw

## 17 Geographical Terms

South-east	nul'-tse	*nultse'
North-west	gwe-na-kw	gweńakw (upriver)
Out to sea	tla-sakw	tłasakw
North-west wind	tša'-kw	*tsakw
South-east wind	mat-las	*ma'las
South-west wind	tlas'-pa-la	*tłaspala
West wind	keaks'-ala	*kaxsala
East wind	HA-iootl	*xayul
North-east wind	yoo'-yala	*yuyola

## 18 The Firmament, etc.

Cloud	un'-a-wae	anwayi
Horizon	ki-a-tlila	*kalila
Sun	na-la	ńala (day) [tłisala]
Moon	muk-wila	mąkwala
Full moon	na-'kum	*naqam
Stars	to-taw	tutu
Raindow	wa-ka-loos	wagalus
Fog	ul'-hula	palexala
Hoar-frost	ki-wi-sut-sum-is	gawismis

Snow	na-e	ne'
Hail	tso-kwa-kul	tsalɣa
Ice	'kloh	tluxw
Icicle	tsa'-ma-'ke	*dzamake
Water	wap	wap
Current	tsa'-la	tsala (rip tide)
Eddy	kut-o'-suh	*katosā
Tide	iu'-na-kwila	*yunakwila

## 19 Kinship

My son	whun'-ookw	xwanukw
My father	hun-omp	xan ump
My son's child	tso'-la-ma	tsultame'
My mother	hun-opump	xan abamp
My father's father	on-pas-in-omp'	umpasān ump
My wife	hun'-ka-num	xan ganam
My husband	hun'-tla-wuna	xan lawanam
Male orphan	ha'-ma-la	xamala
Female orphan	ha'-ma-la-kus	xamalagas
Family	kai-a-'kap	*kayakap [nāmwayut]

## 20 Social Organisation, etc.

Name of tribe	Kom-o-yawe	*Kumuyawe' (Comox?)
Indian	pa-'koom	bakwam
White man	ma-matl-a	mamała
Negro	tsoo-tlum	tsułam
Half-breed	nuh-saw'-e	naxsoyi (half)
Indians to the North	kwi-tula	*gwiṭala
West coast people	kwi-kwa-tula	gwigwatala (derogatory)
Indians of Comox	ko-mook-e	kumuxs'i
Inland people	ta'-whul-is	laxwālis
Chief	ki'-a-kun-a-e	gigame'
Young man to chief	kia'-ki-aka	*gagi'aka
Leading man	ow'-i-la	*owila
Man of knowledge	naw'-kate	nogade'
Friend	ni-mokw	nāmukw
Warrior	how'-tla-wai-nooh	*huława'inux
Enemy	ka'-kis	*kaxas
A coward	ki-kelpis	*kikałpas

War-whoop                      we-kia-hints                      \*wākaxants

## 21 Religion, Mortuary Customs, Medicine

God	ki-i	giya (Lord)
The ancients	toh-tsus	*totsus [wi'ump]
The future world	a-tla-kowa	*atlagawe'
The sun (worshipped)	ki-a-kun-a-e	gigame'
Dead body	'tla-la or o'-tsi-hit	lala
Soul or spirit	puh-when-a-e	ba'kwine'
Grave in ground	tik-i-as'	da'gidzas
Grave in tree	tuh-pe'-kh	*da'beχ
Coffin-box	tik-i-a'-tse	da'gatsi
Health	a-aik'-ik-sal	*a'igas
Sickness	tsuh-ko'-lum	tsa'kolam
Pain	tsi-hila	tsa'xala
Vertigo	kiat-til'-a-hula	ka'la (scared)
Headache	tsuh-tsaw'-luh	tsa'xstola
Toothache	ki-katla	gi'kala
Cough	luh-aw	la'xo
Small-pox	ki-kin-a'-e	kikana (bad cold)
Boil	tsum-sa-e	tsa'mse'
Cut with knife	puh tsa'-na-e	tuta'stala
Cut with axe	soo-sis	supa
Scar	kwut-a	kwata
Bruise	tei'-wha	tixwa
Splinter on foot	kin-uk-ses'	*kanuxsis [tlattsidze']
Sick at stomch	tsik-sum-sila'	tsa'xsamsala
Sea-sickness	ka-wu'p	*ka'wap
Sick man	kul'-wha-tla	ka'lxwatla (lying down from sickness)
Lame man	kioh-sis	ka'yoχ si's (he doesn't have it)
Blind man	pa-pas'	pa'lpas
Deaf man	kwul'-akoom	gwalkwam
Breath	a-sa-a	hase'
Sweat (face)	kowa-sa-ma-e	gusa'mala
Sweat (general)	tsul-kwa	gusa
Blood	ul'-akw	alkwa
Medicine	put-a-e	pa'ta
Medicine man	puh-ul'-a	pa'xala
Medicine song	kum'-tum	ka'mdam (song)
Sweat-house	kia-tlila	*kahila
A dream	me'-a-pula	mi'xala



## 22 Amusements

Doll	kia'-kin-atlum	gaganala'am
Rattle	yia-tin	yadlan
Swing	a-wa-haiio	hawaxayu
Song	kum'-tum	kaṃdam
Dance	yih-waha	yaxwa
Mask	yuh-oomilh	yaxwamł
Gambling sticks	le'-pa-iu	*lebayu [alaxwa]
Gambling with sticks	la'-pa	*laba

## 23 New Words

Horse	kioo-tan	gudan
Cow	moos-moos-a	musmus
Sheep	la-ma-ta	lamadu
Hog	koo-sho	gwasu
Cat	poo'-se	busi
Cock, hen	ka'-ka-o	gaga'o
Goose	tle-sta	*tłesta (red alder?) [naṃak]
Axe	soo'-paiio	subayu
Auger	wun-aiio	wanayu
Awls of metal	sil'-um	*silam
Beads	kla-yala	tlayala
Broom	hi'-kwa-yoo	higwayu
Cloth	ya-wa-pit-soo	yawapatso
Comb	HUK-um	ṣagam
Knife (pocket)	kios-kiosa	kuskusa
Fork	ha-maiio	hamayu
Hoe	hul-paiio	hɔlbayu
Hammer	lik-i-aiio	ɖla'bayu
Kettle	hun'-uh-klawooh	hanxtlanu
Tin plate	sik-ik-i-a	*sixixa
Scissors	kiup-aiio	kaḃayu
Table	hun-ta-mitł	ham'xda'mił
Pistol	ap-soot-tik-uk-kw	*apsutikaḃw
Gun	hun-tlum	handlam
Rifle	tsa'-kioo	*tsaku
Ramrod	tlim-kwaiio	*himkwayu
Cannon	hai-mun-us	*xemaṃas
Bullet	tl-gi'-la	*tlagila
Gun-flint	kip-il-pa-e	*kapilbas
Powder	tso'-laiio	*tsolayu (put it in)
Brass	hlin-ha	*hinṣa
Iron	tsih-in'	dzax'an

Silver	ta' -luh	dala
Cap	tl-tum' -tl	tlatamł
Necktie	la' -la-whi-wae	*lalaxwiwe'
Coat	ta' -tuts-a-wak-uh	dadatſa' wakw
Vest	akwa-ya' -e	ḵuxkiye'
Shirt	kus-un-a' -e	ḵasaŋayi
Trousers	wun-kai' -sta	*wanḵasta
Shoes	te' -paioo	tibayu
Boots	hai-yim' -gi00-staw	*haŷimguſto
Stockings	tsa' -tsi-tsil-lak-tsi-tsae	*tsatsitsilaxtsitse'
Ribbons	tsu-wul' -tsu-wakw	*tsawałtsawakw
Shawl	lowk' -sum	loḵsaḵ
Handkerchief	milh' -sa	małḵsa
Dress	koom' -tso-wioo	ḵwamdzayu
Bread	kwa' -kook-sum	*kwagoksaḵ [kwaḵnikw]
Flour	kwaH	ḵwaḵ
Match	ki-tsaioo	kidzayu
Sugar	e' -gi-sila	igisila [sugwa]
Soap	tso-kwaio	tsugwayu
Tobacco	tlo' kwe	tloḵwi
Whiskey	nun-kai' -ma	naḵkuma (alcoholic drink)
Finger-ring	kai' -a-kut-ut-klaw	ḵikałaxtle'
Mirror	un' -ha-tse	haḵxatsi
Picture	kia' -tum-a' k	kałamakw
House	kiok	gukw
Roof	se' -la	*sela (ceiling?) [ugwes]
Window	na' -kwotse	naxwstoyi
School-house	kia-ka' -tuksi-lut-se	kaḵadaḵwsila' as
Church	tsa' -ma' tse	tsamałtsi
Barn	ki' -tut-se	*kiłamtsi
Pencil	kia' -taioe	kađayu
Paper	kia-takoh	kałaxuxw (write there)
Newspaper	tsi-ki-al' -um-tsaw-luh	tsaḵkałamtsuxwala
Road or trail	ta' -hi-la	taḵala (also doorway)
Wagon	tse-tsik	tsiktsik
Bridge	pa' -wi-hlila	pałilala
Well	la' -pakh	lałax
Steamboat	hi-aka-ya-la	xiḵayala
Railway	hi-aka-ya-lil-sila	*xiḵayaliłsila
Interpreter	he-loh' -stae	*hałoxste' [ḵwaxwsista]
Blacksmith	li-ki-nooh	*likenuxw
Trader	ka-kil-a-wil-a-tsi-la	kaḵalwilatsila

## 24 Adjectives, Pronouns, Verbs, etc.

Large	wa'-lis	walas
Small	um-a'-e	amabidu
Strong	tlo'-kwi-mas	łokwimas (łokwa - strong)
Old	noo'-mas	numas
Young	a'-tloos-to	ałusto
Good	ai'k	ik
Bad	yak'-sum	ya <sub>x</sub> sam
Dead	hla'-la	łal
Alive	kwula	k <sub>w</sub> ala
Cold	wut-ala'	wadala
Warm, hot	tsul'-kwa	tsal <sub>k</sub> wa
Afraid	kit'-lila	k <sub>l</sub> ala
Far	kwe-sa'-la	k <sub>w</sub> isala
Near	nih-wha'-la	naxwala
I	yin	yan
Me	noo'-kwa-um	nugwa'am
Thou	yoo-tl	yutł
He	yu'k	yu <sub>x</sub> u <sub>x</sub> w
We	yinooh	yu'anu'xw
Ye	yih-ta-whoohl	yuxda <sub>x</sub> wal
They	yihta-wha'-ta	yuxda <sub>x</sub> wa x <sub>u</sub> xw da
This	yih-kia'-ta	gem gada
That	yah-ha'-ta	yu <sub>x</sub> u <sub>x</sub> w da
All	na-wha	naxwa
Many	'kai-nim	kinam
Who	yuh-un'-kwa	angwa
Here	lah-kia	laxga
There	la-ha	laxa
Yes	kai-tl	kel
No	ki	ki
To eat	ha-map'	hamap
To drink	na-'kh	na <sub>k</sub> a
To run	tsil-whila	dza <sub>l</sub> xwala
To dance	yuh-wha'	ya <sub>x</sub> wa
To sing	tun-uh-HULA	dan <sub>x</sub> ala
To sleep	mi'-uh-a	mi <sub>x</sub> a
To speak	ya-kun-tala	ya <sub>k</sub> antala
To see	to-kwula	dukw'ala
To love	tla-whula	łaxwala
To kill	ki'-la-kia	kilaka
To sit	kwa'-hila	k <sub>w</sub> alala
To stand	kla'-wha-tla	dłaxwala
To go	hai'-kia	haga
To come	ke'-la-kia	galaga

To walk	ka'-sa	ḱasa
To work	e-a-hula	i'aḱala
To steal	kil-ootla'	galutla
To lie	klal-kwala	tḱikwala
To give	tso or ya-kwa	t̄so or yaḱwa (potlatch)
To laugh	ta-tlila	da'ḱala
To cry	'kwa'-sa	ḱwasa

## References

Dawson, George M. 1885. *Notes and Observations on the Qwakiool People of the Northern Part of Vancouver Island and Adjacent Coasts, Made During the Summer of 1885; with a Vocabulary of About Seven Hundred Words*. Ye Galleon Press. Fairfield, Washington 1973.

FirstVoices. 2018. <http://www.firstvoices.com/en/Kwakwala/words>

Grubb, David McC. 1977. *A Practical Writing System and Short Dictionary of Kwakw'ala (Kwakiutl)*. National Museum of Man Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper no. 34. Ottawa: National Museums of Canada.